

Traduzione

REPORT TIROCINI CURRICULARI

A.A. 19-20

Nel breve report che segue circa l'andamento dei tirocini curriculari A.A. 19-20 del corso di Laurea in Traduzione, vengono trattati i seguenti aspetti:

1. I numeri del tirocinio: offerte, enti

Nel corso dell'anno accademico 2019-2020 sono stati attivati 42 **tirocini curriculari** che si collocano nella percentuale del **11,1%** sui tirocini attivati dal dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne.

Corso di laurea	Numero di tirocini attivati
Comunicazione internazionale per il turismo	15
Lingue e culture per il turismo	156
Lingue e letterature moderne (L-11)	17
Lingue e letterature moderne (LM-37)	17
Lingue straniere per la comunicazione internazionale	114
Scienze della mediazione linguistica	17
Traduzione	42
TOTALE	378

Tabella 1 Distribuzione tirocini per Corso di Laurea

Gli enti afferiscono sia al settore pubblico che privato e sono per la maggior parte, da tempo convenzionati con l'Università degli Studi di Torino

ENTE	N.
Settore Pubblico	28,6%
Settore Privato	71,4%
Totale Complessivo	100%

Tabella 2 Afferenza degli enti del tirocinio all'ambito pubblico/privato

2. Opinioni enti/imprese

34 enti/imprese hanno compilato il questionario di gradimento circa i tirocini ospitati.

Le domande poste hanno rilevato il livello di soddisfazione per l'esperienza di tirocinio, per le competenze del tirocinante, per il servizio erogato dal Job Placement.

Nel dettaglio:

l'esperienza è stata ritenuta **molto soddisfacente dagli** enti e che hanno dichiarato di essere disposti ad ospitare nuovamente altri tirocinanti.

Gli obiettivi di tirocinio sono stati dichiarati pienamente raggiunti in relazione alle mansioni proposte che hanno riguardato:

- Attività di supporto al lavoro dei docenti in aula. - Affiancamento all'équipe docente nell'elaborazione del materiale didattico.
- Descrizione in lingua italiana e inglese dei cataloghi del marketplace; organizzazione e aggiornamento di cataloghi e inventari online;
- Acquisire una conoscenza del mondo delle traduzioni, entrando a far parte di un team di lavoro internazionale composto da traduttori/revisori in-house. Le attività che gli saranno affidate saranno: traduzione di diversi documenti dal Tedesco e dall'Inglese verso l'Italiano; controlli di qualità e revisione linguistica delle traduzioni eseguite da traduttori freelance nelle lingue tedesco e italiano;
- Sottotitolaggio di docufilm in lingua straniera
- Creare occasioni per esercitare le capacità di espressione e di ascolto delle lingue conosciute, dei 4 Continenti dal tirocinante, incontrando cittadini stranieri che vivono in Torino e provincia, che hanno una scarsa conoscenza della lingua italiana e devono espletare le pratiche relative al permesso di soggiorno

Le **competenze e la formazione universitaria** dei tirocinanti sono state considerate per lo più **ottime (76,5%)**, come si evince dalla tabella che segue:

Come valuta le competenze e la formazione universitaria dimostrate dal tirocinante nel corso del tirocinio?	%	casi
Ottimo	76,5	26
Buono	23,5	8
Totale complessivo	100	34

Tabella 3 Valutazione formazione universitaria

Interrogati circa i punti di forza e debolezza da segnalare, gli enti hanno evidenziato come **punto di forza della formazione universitaria**:

- Conoscenza delle lingue straniere,
- Capacità redazionali e organizzazione di contenuti;
- Uso del computer e dei principali programmi di videoscrittura

Mentre rispetto ai punti di debolezza la maggior parte degli enti non ne ha dichiarati e quelli dichiarati sono riferiti ad aspetti non generalizzabili.

3. Opinioni studenti

Nel corso dell'anno accademico 2019-2020, **7** studenti su 42 hanno espresso la loro opinione rispetto al tirocinio svolto.

Le domande poste hanno rilevato il livello di soddisfazione per il rapporto con l'ambiente lavorativo, le competenze acquisite, le opportunità lavorative derivate dal tirocinio, il sostegno dell'università nel contesto dell'esperienza.

L'esperienza di tirocinio è stata ritenuta **del tutto** soddisfacente da tutti gli studenti che hanno dichiarato "Molto" e "Abbastanza".

Una ragazza ha dichiarato:

"L'esperienza del tirocinio si è rivelata molto formativa, superando ogni mia aspettativa".

Nel dettaglio:

Tutti gli studenti hanno ritenuto il progetto proposto dagli enti come **molto** coerente con l'esperienza effettiva di tirocinio:

Hai ritenuto coerente lo stage/tirocinio con il progetto formativo stipulato?	casi
Molto	6
Abbastanza	1
Totale complessivo	7

Tabella 4 Coerenza del tirocinio con il progetto formativo

Tutti l'hanno ritenuta coerente con il percorso di studi universitario:

L'attività di stage/tirocinio era coerente rispetto al tuo percorso di studi?	casi
Molto	4
Abbastanza	3
Totale complessivo	7

Tabella 5 Coerenza del tirocinio con il percorso di studi

Per quanto concerne invece il rapporto con l'ente e l'ambiente lavorativo, questo è stato valutato in modo complessivamente **molto positivo** dagli studenti (tabelle 6, 7, 8, 9) per rispetto degli orari previsti, ruolo del tutor, relazioni ed ambiente di lavoro.

È stato rispettato l'orario di lavoro indicato nel progetto formativo?	%	casi
Molto	71,4%	5
Abbastanza	28,6%	2
Totale complessivo	100%	7

(tabella 6)

Come giudichi il ruolo del tutor aziendale?	%	casi
Ottimo	85,7%	6
Sufficiente	14,3%	1
Totale complessivo	100%	7

(tabella 7)

Come giudichi le relazioni di lavoro all'interno dell'azienda?	%	casi
Ottimo	71,4%	5
Buono	14,3%	1
Sufficiente	14,3%	1
Totale complessivo	100%	7

(tabella 8)

Ritieni che l'ambiente di lavoro e gli strumenti di lavoro siano stati adeguati?	%	casi
Ottimo	57,1%	4
Buono	28,6%	2
Sufficiente	14,3%	1
Totale complessivo	100%	7

(tabella 9)

Gli studenti hanno ritenuto complessivamente **buono** il supporto fornito dall'università (tabella 10, 11):

Come giudichi la collaborazione del tutor universitario?	%	casi
Ottimo	57,1%	4
Buono	28,6%	2
Sufficiente	14,3%	1
Totale complessivo	100%	7

(tabella 10)

Come valuti il supporto fornito dal job placement?	%	casi
Ottimo	42,9%	3
Buono	42,9%	3
Sufficiente	14,2%	1
Totale complessivo	100%	7

(tabella 11)

4. Prospettive di inserimento occupazionale

La totalità degli enti e degli studenti intervistati hanno dichiarato che **le competenze acquisite in tirocinio sono utili all'inserimento lavorativo.**

In 7 casi, in seguito al tirocinio, è nata una collaborazione professionale.